

SHIJIE 世界
SHIWEI 十位
DIYI 第一
FUREN 夫人

— 外国报告文学选萃



SHIJIE 世界
SHIWEI 十位
DIYI 第一
FUREN 夫人

解放军文艺出版社

李保初 周 靖 许京生 编

——外国报告文学选萃

世界十位第一夫人
——外国报告文学选萃

李保初 周 靖 许京生 编

解放军文艺出版社出版（北京西什库茅屋胡同甲3号）
总参通信部印刷厂印刷·新华书店北京发行所经销
解放军文艺出版社总发行

*

开本787×1092毫米1/32·印张13.125·字数280,000

1989年7月第1版·1989年7月北京第1次印刷

印数00,001—13,500

ISBN 7-5033-0078-7/I·69

定价：4.30元（膜）

序

李保初

本世纪70年代初期，当我们还在起劲地内耗深深地闭锁盲目地自我吹嘘的时候，世界的有识之士和未来学专家，已经在热烈地探讨全球性的政治经济文化哲学宗教教育科学及普遍的社会问题，预测世界的发展前景及走向了。他们提出了要有“世界主义思想”的响亮口号。的确，随着现代科学技术的飞速发展，信息传递的异乎寻常的迅速，世界各国的联系是如此紧密甚至休戚相关“牵一发而动全身”了。在那些致力于太空探索兴致勃勃地准备与外星人对话并热情地等候他们来访的科学家眼里，地球只不过是一个小小的村落。处在这样的时代，还要自外于自傲于世界民族，不敢睁眼不愿观照不想学习不思进取，这是多么偏执愚昧落后和缺乏起码的自信自觉呵！所幸历史揭开了新的一页，我们迎来了改革开放的新时期。洞开窗户，疏通渠道，大胆拿来，认真参照，我们才开始认识对别人来说已是老问题了的新问题，才知道世界已发展到了怎样一个新阶段，才痛切感到失落了那么多的时间与机会。

走向世界，首先要了解世界，懂得世界。在这里，一切途径都可以而且大都被采用。而报告文学这种融新闻与文学

于一体、提供生动的社会生活真实图画的信息载体，则给了我们许多的方便与助益。据我们粗略统计，自70年代末至去年年底，全国主要报刊登载了外国报告文学作品190余篇。这是改革开放的表现，也是改革开放的成果。说明我们对世界的认识欲望参照意识极大地增强了。国内广大读者凭借外国报告文学作家的视角与文笔，看到了全球范围内经济的兴衰起落，政治的云卷云飞，战争的内幕隐秘，名人的轶事行状，直至社会弊端、生活底蕴、风土人情，真实准确地把握到了当今时代的脉搏、现实生活的流向。阅读这些作品，真实可信，形象感人，使我们认知，也使我们感奋；使我们激动，也使我们愉悦。

正是为了推动这种开放，促进对世界的了解，加深对国外社会众生相的考察，我们选编了这本外国报告文学作品选萃。所选结集的21篇作品，题材广泛，内容新颖，情节引人，文笔流畅。既有赞颂各类英雄强人的奋斗业绩的篇章（如《奥运会上的英雄》），也有揭露社会败类渣滓的丑行恶德的力作（如《意大利的黑手党》、《追捕杀人狂》），政治家的传奇固然使人饶有兴趣（如《绝处逢生的丘吉尔等人》），“普通人”的命运也自然会引起关切（如《拒绝成为神话人物的杰奎琳》），非洲的土风舞盛会（《土风舞盛会》）充满了迷人的异域情调，北美逆历史潮流而动的三K党（《今日三K党》）和西欧的黑手党（《意大利的黑手党》）只能令人切齿，幸福天国里鸣响的枪声（《天堂里的枪声》）和黑衣人的战绩（《黑衣人的战绩》）却可以引起深长的思索。即使在同一篇作品里，既不乏离奇惊险的紧张，又富有柔情蜜意的缱绻（《战争、爱情与间谍》）。虽不敢说，读这本书就可以世界风云一望收，但说她为我们展

示了世界各国绚丽的生活画卷，当不会是虚妄之词。

本书的意义并非只停留在认识这一层面上，更主要的应是借鉴意义。英国著名的历史学家阿诺尔德·汤因比在24年前就说过：“人类当前在全球范围内面临着许多迫切的共同问题。无论贫穷或富有，也无论技术的先进或落后，这些问题都在苦恼着一切人。一个民族或一个人……都无一例外地不得不承受这些问题。人类共同的各种问题如今这样明显地普遍化乃是一种历史的产物。”（《展望二十一世纪·序言》）历史的进程越来越证明这是一条真理。且不说流氓行凶、诈骗勾当、贩毒走私这类普泛的社会问题，就是国内过去未曾有的劫机事件、国际大案不是也在我们的疆域内发生了吗？从这一角度来说，本书所历历如绘地描绘的反劫机斗争、破获国际大案、惩治社会强梁等事件，我们就不能做冷静的“壁上观”，而应该从中认真地学习、汲取一切有用的成功做法和经验。

就完善报告文学自身、借鉴域外的写作技巧、发展和繁荣我国的报告文学创作而言，本书也是有明显参照价值的。

我国报告文学的历史还很短。象电影、电视一样，也都是“舶来品”。如果有人指出，我国报告文学的发生发展，原因之一是“引进”了国外报告文学的观念样式范作，那是不应该被指责为对自己文学的唐突与贬抑的。30年代、50年代、80年代，是我国报告文学的三段繁盛期，但都与同时努力翻译介绍外国报告文学作品有密切的关系。现在这一工作，还是重视得不够，做得太少。就我们的阅读范围所及，发现这本书还是新时期第一本外国此类作品的结集。仅就这一事实也说明了问题。因此，我们乐意地做了这件事。

在确定选题和整个成书过程中，得到了解放军文艺出版社的诸多帮助，谨在此表示我们的谢意。

1988年6月10日
于北师大中文系

目 录

序.....李保初

劫机与反劫机的厮杀

——惊险的摩加迪沙行动.....(1)

[西德] 拉·施勒德尔夫/沃·尼曼思

关寅强 译

黑衣人的战绩

——记法国国家宪兵突击队.....(107)

刘建 思惟

大诈骗犯落网记

——国际刑警组织大案.....(112)

[美国] 克·克·埃格尔顿

何亚非 译

追捕杀人狂.....(144)

[美国] 内森·二当斯

高习辉 涂多瓜 译

总统保镖秘闻

——一个老牌特工的故事.....(171)

[美国] 丹尼斯·麦卡锡

伊明 译

意大利的黑手党……………(182)
[捷克] 雅罗波洛夫
何雷 译

今日三K党……………(200)
[日本] 落合信彦
唐建新 译

战争、情爱与间谍……………(222)
[英国] 彼得·吉尔曼
芦汀 译

在贩毒者的领地……………(239)
[西班牙] 阿玛莉亚·巴隆
陈志明 译

世界上十位第一夫人……………(245)
张宇谦 译

拒绝成为神话人物的杰奎琳……………(263)
[法国] 吉尔贝特·贝诺——格拉齐亚尼
赵章云 译

奥运会上的英雄——卡尔·刘易斯……………(273)
[美国] 约翰·德瓦尼
张丹捷 译

一个被侮辱的女性的反抗……………(289)
[美国] 沃尔特·米切纳
尧笛 译

天堂里的枪声……………(296)
龚治基 译

“黑桃A”收容所……………(304)

[西德] 冈特·瓦尔拉夫

麦湛雄 译

土风舞盛会……………(315)

[丹麦] 卡伦·布里森

周国勇 张鹤 译

萨达特遇刺……………(325)

——萨达特夫人自传节选

张丽 译

安娜·拉林娜谈布哈林……………(351)

——与苏联《星火》周刊记者费·麦德维杰夫的谈话

费·麦德维杰夫 整理

单继达 译

假黎哥马利传奇……………(377)

[英国] 克莱夫顿·杰姆斯

远舟 译

寻找希特勒的牙医……………(391)

[苏联] 叶连娜·勒热夫斯卡娅

杨绵华 译

绝处逢生的丘吉尔等人……………(398)

[英国] 彼得·罗布森

安楠 译

劫机与反劫机的厮杀

——惊险的摩加迪沙行动

[西德]拉·施勒德尔夫/沃·尼曼思

关寅强 译

1977年10月13日中午，马略卡岛^①的帕尔马机场大厦，在不到一小时内，先后有82名旅客，其中有7名小孩，在办理登机手续的窗口，办完了搭乘汉莎航空公司飞往法兰克福的181号班机的登记手续。根据飞行时刻表，本航次班机是西德汉莎航空公司的波音737，预定抵达法兰克福的时间是十五时十分。

乘客中大多数人，还在登机前抽出时间，去免税商店买了些免税物品。后来，当他们踏着舷梯登上飞机时，都携带着装有机瓶和香烟的塑料袋。

他们当中有一位女士叫瓦尔特劳德·格罗斯。她为了能在机场酒吧喝一瓶可口可乐，买一点准备带回家赠送亲友的纪念品，便提前两个半小时离开了她在帕尔马·诺伐度假下榻的“瓦尔帕莱索”五星旅馆，来到机场。这位57岁的杜塞尔多夫人最讨厌不过的是不必要的匆忙和考虑不周的意外事

① 西班牙巴利阿里群岛中最大的一个岛。

件。此时，她穿着一件时髦阔绰的白色罗地连衣裙，踏着稳健的步子，第一个走过护照关税检验处。

最后一批走向飞机的乘客当中，有来自柏林的比吉特·勒尔和她十岁的儿子施蒂万。这位年轻的母亲，梳着流行的“珍妮一方达”发型。她在驱车赴机场途中，还不怕麻烦地绕了一段路，专门去帕尔马一家鞋店，要求赔偿她的一双高统皮鞋。这双皮鞋是她在岛上作历时四天的旅行时买下的，可是，现在已经有一只皮靴的缝口裂开了。由于鞋店老板服务热情，没费多少唇舌，就给她换了一双。使她母子俩还能赶得上在机舱中部入座，实当感谢鞋店老板。

他俩径直穿过候机大厅，奔向行李检查处。富有经验的西班牙机场警察，鉴于起飞时间迫近，没有作过分详细检查。不过，长官们还是坚持用检验仪器对他俩携带的衣物进行了探测，看看是否藏有武器。尔后，才放他俩过去。然而，他们万万没有料到，前面等待着他们的竟是一场厄运。

有两个男人和伴随他们的两个黑发女人，直到机场广播最后一次招呼汉莎181号班机的乘客登机前不久，才在办理登机手续处出示了他们的飞机票。以后的事情表明，他们是故意赶在这个最后时刻来的。

他们穿着随意而又整洁的假日服装。就外表而言，他们与其他旅客没有任何区别，只是他们略呈褐色的皮肤，和就座于波音737机舱内旅客身上的在度假期间辛辛苦苦地让太阳晒成的褐色相比，显得更为自然些。两个女人也是穿的裤子。他们的旅行包比其他旅客的手提包要重得多。

在护照检验处，他们出示了三份伊朗护照和一份荷兰护

照。从护照上看，两个女人的名字是佐拉雅·安扎吕和沙娜·戈朗，两个男人的名字是雷察·阿巴叙和约翰纳斯·盖尔杜。

护照检查官在护照上没有发现什么可疑之处，便急促地点了点头，祝愿这四个年龄约在25到30岁之间的旅客“一路平安”。

其他旅客谁也没有去注意这四个姗姗来迟的人，只有在机舱内问候登机旅客的三位空中小姐对两个男子中的一个引起了注意，因为此人穿了一套入时的、柔软的绿色夏令西服，没有佩领带，显得引人注目。

她们在机舱厨房内悄声议论起他：“坐在左排后座上的那个人象个真正的同情分子^①，坐在他旁边的那位窈窕秀丽、戴着银项链的乌发姑娘，不知是不是他的女朋友？”

在汉莎飞机滑向起飞跑道之前，四个人中有个男的操着英语，要求给他一瓶矿泉水。空中小姐请他稍等一会，待飞机起飞后再给他。

“行，”他说，“不过，您可别忘了我。”

时针刚过13点，“皇冠”号从跑道上腾空而起，飞向蔚蓝色的、几乎是一碧如洗的天空，把阳光璀璨的岛屿甩在身后。起飞时间比往常稍微迟了一些。

37岁的机长于尔根·舒曼和比他小两岁的副驾 驶 于尔根·菲托尔又驶上了归国的航向。他们是上午9点55分离开法兰克福的，在马略卡岛停留了不到一个小时，只有机长舒曼到机场大厦取了一份新发布的气象预报，机组其他成员都没有下飞机。天气预报说，马略卡—法兰克福航线天气正常。

① 指同情少数极端分子搞恐怖活动的人，贬义。

于是，他们又在向联邦共和国振翼奋飞了。就在这天，国内谈论的主要话题是：企业主联合会主席汉斯·马丁·施莱尔被绑架一事。这位62岁的施莱尔已被恐怖分子扣押了39天，他们以此要挟释放被捕入狱的他们的同伙们。

本星期四波恩消息：联邦政府的代表们在内政部长维尔纳·麦霍夫主持下，已经和安全专家们就如何对施莱尔事件进一步采取行动问题讨论了几个小时，门窗紧闭，帷幕低垂，室内灯火通明，至于会议桌旁讨论的详情细节，对外界是严格保密的。为了不危及案件的调查，联邦政府在几天前就决定严密封锁新闻。联邦首都的记者们只能凭推测、想象和谣传进行报道，因而传说纷纭，不一而足。

人们只知道，局势变得更为严重了。9月24日以来，企业主联合会主席的绑架者就没有再和联络人日内瓦律师帕于特——联邦刑事侦察局就是从他手里取得被联邦政府称之为“重要”情报的——联系过。而汉斯·马丁·施莱尔生命的担忧正与时俱增。

据说，这一天在荷兰，被害银行家于尔根·蓬托的遗孀伊纳斯·蓬托和一个男人进行了对质。这个人不仅有谋杀蓬托的嫌疑，而且也可能参与了武力劫持施莱尔的行动。在和这个可能是无政府主义分子的克努特·伏尔克对质时，还有19个证人在场，波恩人士都认为这是新的重要线索。

诚然，麦霍夫部长连日来十分劳累，神经高度紧张，脸色显得很疲惫，但是他在和安全专家们商谈之后，还没有完成当天的议程。联邦总理赫尔穆特·施密特已决定当晚在总理府重新召集一次“营救指挥部”核心小组会议。就在内政部长麦霍夫赴会途中，他收到了一份紧急情报，将一切计划都

打乱了。

“皇冠”号飞机依然在预定航线上向法兰克福飞行。机上的大部分旅客由于在马略卡岛上度假，对国内发生的戏剧性事情还不怎么了解。有几个旅客在飞机起飞后从空中小姐送来的报纸上，了解到这一事件的最新发展。但是，他们并没有想到，几分钟以后，他们自己的命运将会和被绑架者施莱尔的命运维系在一起。

对机长于尔根·舒曼和他的副手于尔根·菲托尔来说，驾驶这种班机实在是极为平常的事。他们在来汉莎航空公司工作之前，就在联邦国防军获得了第一流的飞行经验。他们对这架共有一百零三个座位的小飞机的技术数据了如指掌。他们知道这架喷气式飞机每小时耗油二千六百四十公升，在加足油的情况下，最多可以飞行三百分钟。

星期四早晨，舒曼在黑森州南部巴本豪森高高兴兴地与妻子莫妮卡、11岁的儿子马尔克以及两岁的多米尼卡告别。“我晚上回家。”说过这话，他就离开了他为之十分自豪的住宅。因为在建造时，他自己曾十分卖力地帮过忙。

和在海军航空部队获得少尉机长之衔的副驾驶菲克尔一样，舒曼被上司和同事们称道为沉着的、清醒的、工作起来有条不紊的人。

当然，他在这次飞行之前，曾不止一次地和结发为妻12年的莫妮卡说：最近几年来他的工作变得何等危险。这当然不是指技术问题——于尔根·舒曼技术娴熟，就是睡着了也能操作自如。主要是指那些劫持飞机的消息报道以及杀害人质的悲剧使他有些寒心。

047792

“万一遇上这种事情，你完全可以放心。我是不会做出危害生命的举动的，我不是那号人。”他当时这样安慰莫妮卡。

驾驶舱后面的小间内，空中小姐哈纳洛蕾·皮格莱、安娜·玛丽娅·斯特琳格和迦比·迪尔曼正在准备给旅客分发午餐。今天供应冷盘鸡肉、小面包和黄油，虽然这班机组人员是今天早上8点35分在法兰克福机场为汉莎181航班临时组合的，但三个女乘务员从一开始就合作得很好。

33岁的哈纳洛蕾·皮格莱是在“皇冠”号当乘务员时间最长的一个，就象她的正式职称那样，她是本航次班机的乘务长。她已在汉莎航空公司干了7年。对她来说，飞行只不过是家常便饭。

汉莎航空公司柏林机场的地勤人员比吉特·勒尔，走得广，见识多，对她来说，这样一种飞行也不是什么令人兴奋不已的事情。她正坐在过道口，和她儿子施蒂万一起翻阅机内出售免税物品价目表，并用一支蒙特·勃朗克钢笔在准备向乘务员购买的物品上打个叉叉：一瓶香水，一架给孩子玩的莱戈玩具。她带了一本书，准备度假时读的，因为在马略卡岛上拜访一个女朋友，有许多话要讲，就没有顾得上读它。现在她把书塞在前面座椅靠背上的网袋里，打算在机上读几章雷马克的小说《生死之时》。

施蒂万身旁临窗而坐的那个西班牙人，还是那样心不在焉地眺望窗外。身着白色连衣裙的瓦尔特劳德·格罗斯女士也从第一排的一个座位上，探首远眺机外的云朵，她为即将送来的午餐而感到心舒神畅。因为，她今晨太激动了，早餐吃得不多。机上的乘客总是那样杂，男女老少，各行各业的

人都有，除了飞行目的地以外，他们没有什么相同之处。是偶然的机缘把他们聚集到一起来了。他们中间有开普敦的市区女政治家；有在马略卡岛上私人别墅度假的原工会会员；有漂亮的舞台女设计家，还有汉诺威近郊的家庭妇女，她怀里抱着一只叫“罗比”的小狗。

霍斯特·格雷戈里·卡纳拉斯是基克尔·奥芬巴赫足球协会的前任主席，他曾因揭露联邦甲级队的贿赂丑行而轰动一时，现在他正和女儿迦勃丽拉坐在一起。

对于18岁的迦勃丽拉来说，这次返家旅行——一些时间以来，迦勃丽拉家已经侨居帕尔马——等于是赠给她的一项礼物，因为她刚刚通过了西班牙大学的入学考试。

这位因足球运动而闻名的热带果品商人本来在一周前就打算乘飞机去德国，却因此间插进来一些商业上的事务，使他没能成行，直到这个星期四才得以和女儿迦勃丽拉一起动身。

飞机的马达声响正常，旅客们心安神宁，他们都沉浸在各自的思绪之中。

来自施塔德的旅店老板，带着他3岁的儿子，和他的朋友——一个教师——在马略卡度过了一个短暂的假期，现在他正高兴地盼望第二天的到来。因为他将在明日庆祝29岁生日。有个占星者跟他说，要注意下星期五这一天：

“您要当心天空中的爆炸性问题。”

飞机后舱的某个地方，分别坐着七个年轻女子，她们的姿色引起了其他旅客的注意。一年前，她们在埃尔·阿雷那的“察普林伯爵”舞厅被选为美女皇后。

舞厅老板曼夫雷德·里克出钱让这七位优胜美女到马略